



Autores

Ian Craig

Doctor en Estudios Hispánicos por la Universidad de Londres. Profesor titular y actual Jefe del Departamento de Lengua, Lingüística y Literatura de la Universidad de West Indies, Campus de Barbados, donde imparte asignaturas de lengua española. Sus investigaciones abarcan temas sobre la interculturalidad, el study abroad, la traducción y el cine latinoamericano. Está activamente involucrado en el desarrollo de programas de inmersión lingüística para los estudiantes de la Universidad de West Indies. Es autor; con el Dr. Jairo Sánchez, del libro de texto *Un manual de traducción para el Caribe*.

Contacto: ian.craig@cavehill.uwi.edu

Laëtitia Saint-Loubert

PhD candidate at the University of Warwick, UK. Her research investigates Caribbean literature in translation and how Caribbean literature circulates within, as well as outside, the region. The current title of her thesis, 'The Caribbean in translation: remapping thresholds of dislocation', invites a reading of translation both as a literary, linguistic practice and as a transnational expression of cross-cultural Caribbean negotiations. Focusing primarily on textual analysis, her research explores the paratextual practices observed in translated Caribbean literature to reassess the so-called margins' of the text as powerful and disruptive contact zones.

Contacto: laetitiastl47@gmail.com

David Ramírez

Candidato a Doctor en Literatura Latinoamericana en la Universidad de California, Los Angeles con una tesis dedicada a José Lezama Lima. Sus áreas de investigación son historia intelectual, historia del libro y los procesos de modernización cultural en el Caribe hispano. Ha publicado artículos sobre Lezama y otros autores latinoamericanos en revistas de Colombia, Cuba y Estados Unidos.

Contacto: d.ramirez@ucla.edu

Andrés Arboleda Toro

Magíster en lingüística y traducción de la Universidad Aix-Marseille 1, licenciado en Lenguas Modernas de la misma universidad, se interesa a las literaturas híbridas desde el punto de vista sociolingüístico, estilístico y traductológico. Actualmente es traductor literario y profesor de inglés, de teoría de la traducción y de análisis del discurso en la Universidad de Cundinamarca seccional Girardot. Se encuentra realizando actualmente una investigación sobre la dimensión heterolingüística y traductiva de la obra de Juan

Ramírez Dawkins. Así mismo está traduciendo del francés al escritor francés Henri Frédéric Blanc.

Contacto: andres.arboleda85@gmail.com

María Eugenia Ghirimoldi

Profesora en Lengua y Literatura Francesa y Traductora Pública Nacional en Lengua Francesa por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP), Argentina; Magíster en Ciencias del Lenguaje por la Universidad de Rouen, Francia; y Masteranda en Investigación en Traducción e Interpretación por la Universidad Jaume I, España. Es miembro del Área de Investigación en Traductología (UNLP-CONICET). Es docente-investigadora, integrante del Proyecto de Investigación y Desarrollo “La construcción del ethos y el tratamiento de los culturemas en situación de contacto de lenguas: su articulación en el campo de la Traductología y la Didáctica de las Lenguas-Culturas Extranjeras”, radicado en la UNLP, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación e Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales, de marzo 2016 a diciembre 2019.

Contacto: ghirimoldi.mae@gmail.com

Ana Inés Fernández

Traductora desde 2010, oficio que aprendió primero por su cuenta y, de manera profesional, en el Diplomado de Traducción Literaria y Humanística del Instituto Francés de América Latina. Además, es estudiosa de la traducción y egresada de la Maestría en Traducción del Colegio de México, programa 2014-2016, cuyo grado obtuvo con la tesis titulada “El manglar no se atraviesa: traducción comentada y anotada de ‘Lucien Évariste’ en Traversée de la mangrove de Maryse Condé”. En literatura, se especializa en el Caribe francófono; en ciencias sociales, se especializa en temas de política y relaciones internacionales.

Contacto: anainesfa@hotmail.com

María Constanza Guzmán

Profesora asociada de la Escuela de Traducción y el Departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad de York (Toronto, Canadá), donde dirige la maestría en traductología y coordina el Grupo de Investigación en Traducción y Contacto Transcultural. Obtuvo un título de licenciatura en Filología e Idiomas de la Universidad Nacional de Colombia, una maestría en Traducción de Kent State University, y un doctorado en Literatura Comparada de State University of New York. Ha publicado numerosos artículos sobre traducción y estudios latinoamericanos y es autora del libro Gregory Rabassa's Latin American Literature: A Translator's Visible Legacy (2011), compiladora (junto con varios colegas) de los libros Translation and Literary Studies (2012) y Deterritorializing Practices in Literary Studies (2014), y editora de la revista Tusaaji: A Translation Review.

Contacto: mguzman@glendon.yorku.ca

Nadxeli Yrizar Carrillo

Mexicana, estudió la Licenciatura en Lengua y Literaturas Modernas (Letras Francesas) en la Universidad Nacional Autónoma de México, la Maestría en Traducción Literaria en El Colegio de México y actualmente cursa el Doctorado en Letras Modernas en la Universidad Iberoamericana con un proyecto de traducción de teatro infantil en México. Se ha dedicado principalmente a la docencia del francés como lengua extranjera y a la traducción.

Contacto: nadxeliyizar@gmail.com

Sheila Maria dos Santos

Doutoranda em Estudos da Tradução pela Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC-PGET), Mestre pela Sorbonne – Université Paris IV, em Literatura Comparada (2013), possui Graduação em Letras Modernas pela Universidade Estadual Paulista (UNESP – Assis). Atualmente, desenvolve em sua tese um trabalho sobre a voz dos escritores-tradutores na tradução coletiva de "A la Recherche du temps perdu", de Marcel Proust, no Brasil.

Contacto: dossantos.sheilamaria@gmail.com

Digmar Jiménez Agreda

Doctoranda en Estudios de la Traducción UFSC-PGET, becaria Capes-Brasil, Investigadora del Núcleo de Procesos Creativos-Nuproc-UFSC. Líneas de investigación: crítica genética, crítica de traducción, literatura latinoamericana y traducción intersemiótica o interartes.

Contacto: digmar2005@hotmail.com

Rodolf Étienne

Journaliste, auteur, traducteur. Coordinateur Caraïbes Organisation Internationale des Peuples Créoles (OIPC). Membre Caraïbe de l'Association Internationale des Critiques de théâtre (AICT). 5ème Vice-Président de l'Organisation de la Renaissance Africaine (ORA).

Contacto: rodolfetienne@yahoo.fr

Santiago García Gavín

Professor at the Universidad Rey Juan Carlos from Madrid, an expert on theory and practice of translation de-es. In this regard, he has published numerous different monographs and books related to the field of translation. His latest contributions have been in magazines like Babel Afial: *Dramatic Translation vs. Literary Translation*, or *Hermeneus: Reception of the work of Thomas Mann in his exile in the US*.

Contacto: santiago.garcia@urjc.es

Yéo N'Gana

Ph.D Candidate of the Post-Graduate Program in Translation Studies of the Federal University of Santa Catarina (UFSC) – Brazil. He got a Bachelor Degree és Lettres at the Portuguese Faculty, in 2010 and a Master Degree (2014) in Literature with a focus on sociolinguistics both at Université Félix Houphouët Boigny (Abidjan, Ivory Coast).

He is a member of the Research Unit in Translation History (CNPq/UFSC), and also a member of the Editorial Team of *Cadernos de Tradução*.

Research interests: Retextualization Process, African Literature, Translation History and Culture.

Contacto: nganayeo@gmail.com

John C. Rigdon

John C. (Clinton) Rigdon received his Post High School Education at Bob Jones University - Greenville, SC. He majored in Electronics Engineering and Accounting, with a minor in English. He has authored approximately 1200 titles on the American Civil War, American History, and Genealogy, and approximately 400 of which are now available on Amazon. His first published book was “The Boys of the Fifth”, a regimental history of the Georgia 5th Infantry Regiment published in 1996. For we know how tremendous e-tools are today in both the translation process and in debates related to Translation Aid; as a lexicographer, he is also author of an additional 35 language titles including Dictionaries, phrasebooks, and literacy books in various languages with a special interest in the Haitian Creole. He started working on a Haitian Creole dictionary along with several other experts in the field of Haitian Creole and linguistics and published his first Creole title “*Aprann Pale Kreyòl*” (Learn to Speak Creole) in 2005. This was followed with a collection of short stories in Creole and English which were the result of a creative writing contest.

Natalia Wills Berrío

Estudiante de Traducción de la Universidad de Antioquia y asistente digital de la Revista *Mutatis Mutandis*.

Contacto: natalia.wills@udea.edu.co

Violeta Mancera Murcia

Bailarina, Magíster en Literatura y Profesional en Estudios Literarios. También es miembro del grupo de investigación GCaribe, dirige el proyecto de cultura La Coartada y la compañía infantil y juvenil de danza Ará Danza.

Contacto: violetademilcolores@hotmail.com

Luis Carlos Castro Ramírez

Doctor en Antropología de la Universidad de los Andes, Magíster en Antropología de la misma universidad, Sociólogo de la Universidad Nacional de Colombia. Investigador Red de Etnopsiquiatría: Estudios Sociales y de la Cultura (Universidad de los Andes); coordinador e investigador de la Línea de Sistemas Religiosos-Terapéuticos Afro en Colombia (vinculada a la Red de Etnopsiquiatría). Consultor de la Corporación para la Investigación Acción en Sociedad, Salud y Cultura (CISSC).

Contacto: lc.castro84@uniandes.edu.co

Beatriz Fariñas Garrote

Nació en Ourense (Galicia, España) en 1990. Se licenció en Traducción e Interpretación por la Universidade de Vigo en 2013, año en el que también obtuvo la habilitación de traductora e intérprete jurada en la combinación francés-gallego-francés. En 2014 obtuvo el título de Máster en Traducción literaria por la Universidad Complutense de Madrid. Desde 2015 trabaja como traductora y correctora, siendo su campo de especialidad el editorial. En la actualidad compagina esta labor con la de investigadora becada en el Servizo de Terminoloxía Galega (TERMIGAL), dependiente del Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, en el que desarrolla actividades de investigación para la estandarización de léxico científico-técnico en lengua gallega y participa en la elaboración de recursos terminológicos sobre distintas lenguas de especialidad.

Contacto: farinhas.beatriz@gmail.com

Ruby Jay-Pang Somerson

Magíster en Estudios del Caribe, énfasis en revitalización del idioma y la cultura raizal creole, Universidad Nacional de Colombia. Estudió un diplomado en Traducción de Lenguas Nativas y Criollas, Ministerio de Cultura y un Diplomado en Enseñanza de Español como Segunda y Lengua Extranjera, Instituto Caro y Cuervo. Es Licenciada en Idiomas de la Universidad Industrial de Santander.

Contacto: rejaypangs@unal.edu.co

Mónica María del Valle Idárraga

Tiene un doctorado en Estudios culturales e hispánicos y una maestría en Literaturas hispánicas, ambos en Michigan State University. Es Profesional en idiomas inglés-francés-español de la Universidad de Antioquia. Actualmente es docente de la Universidad de La Salle, traductora y miembro del grupo de investigación GCaribe.

Contacto: monicalatraductora@gmail.com

Yasmina Tippenhauer

(Coordinadora y autora). De padre haitiano y madre suiza, nació en Colombia y vivió en diversos países (Swazilandia, Mozambique, Italia, Siria, Estados-Unidos y, sobre todo, Perú). Obtuvo su Doctorado en letras de la Universidad de Ginebra con una tesis sobre poesía negra de las Américas. Hoy vive en el sur de Portugal con su esposo chileno. Traduce poesía y propone consultorías para proyectos de desarrollo holístico

Contacto: yasminatierra@hotmail.fr